

**Hallituksen esitys Eduskunnalle Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan kanssa tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä**

**ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ**

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan kanssa tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi vuonna 1969 tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan.

Pöytäkirjalla muutetaan niitä sopimuksen määräyksiä, jotka koskevat sopimuksen piiriin kuuluvia veroja, veronhuojennusten rajoittamista, etuyhteydessä keskenään olevien yritysten, osingon, koron, myyntivoiton,

palkkatulon, eläkkeen, elinkoron ja varallisuuden verottamista sekä kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmää.

Pöytäkirja tulee voimaan viidentenätoista päivänä siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että pöytäkirjan voimaan saattamiseksi asianomaisessa valtiossa vaadittavat toimenpiteet on suoritettu.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus pöytäkirjan eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti pöytäkirjan kanssa.

**YLEISPERUSTELUT**

**1. Nykytila**

Suomen sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan välillä tehtiin 17 päivänä heinäkuuta 1969 sopimus tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi (SopS 2/70). Sopimusta sovellettiin ensimmäisen kerran vuodelta 1968 toimitetussa verotuksessa. Sopimusta on myöhemmin muutettu neljällä pöytäkirjalla.

Pöytäkirjalla, joka allekirjoitettiin 17 päivänä toukokuuta 1973 (SopS 31/74), saivat Suomessa asuvat britannialaisen yhtiön osakkeenomistajat, lukuun ottamatta eräitä yhtiöitä, oikeuden siihen niin sanottuun veronhyvitykseen, joka Ison-Britannian silloin uuden, yhtiövoiton ja osingon verotusta koskevan lainsäädännön mukaan maksettiin Isossa-Britanniassa asuvalle osakkeenomistajalle. Pöytäkirjalla, joka allekirjoitettiin 16

päivänä marraskuuta 1979 (SopS 26/81), oikeus veronhyvitykseen ulotettiin koskemaan myös niitä suomalaisia yhtiöitä, jotka eivät olleet saaneet tätä oikeutta aikaisemmallalla sopimuksen muutoksella. Pöytäkirjalla, joka allekirjoitettiin 1 päivänä lokakuuta 1985 (SopS 8/87), otettiin kaikki rannikon ulkopuolella luonnonvarojen, käytännössä lähinnä kaasun ja öljyn, tutkimisen ja hyväksikäytön yhteydessä tapahtuvaa liike- ja ammattitoimintaa (niin sanottu offshore-toiminta) sekä palkkatyötä koskevat määräykset sopimukseen lisättyyn uuteen artiklaan. Pöytäkirjalla, joka allekirjoitettiin 26 päivänä syyskuuta 1991 (SopS 2/92), saivat Isossa-Britanniassa asuvat suomalaisen yhtiön osakkeenomistajat rajoitetun oikeuden siihen veronhyvitykseen, joka Suomessa käyttöön otetun yhtiöveron hyvitysjärjestelmän mukaan maksettiin Suomessa asuvalle osakkeenomistajalle. Lisäksi Suomi siirtyi kaksinkertaisen

verotuksen poistamismenetelmänä käyttämään hyvitysmenetelmää vapautusmenetelmän asemesta.

Suomen yhteisöverokannan huomattava alentuminen vuodelta 1993 teki välttämättömäksi tarkistaa Isossa-Britanniassa asuvalle osakkeenomistajalle sopimuksessa myönnettyä oikeutta yhtiöveron hyvitykseen. Sitten myin sekä Suomen että Ison-Britannian verosopimuspolitiikassa osinkojen käsittelyn osalta tapahtuneiden muutosten johdosta tuli tarpeelliseksi neuvotella molemminpuolisesta yhtiöveron hyvityksen myöntämisestä luopumisesta ja osinkojen täydelliseen verottomuuteen siirtymisestä lähdevaltiossa. Sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen on lisäksi

molempien maiden verolainsäädäntöä muillakin osin olennaisesti uudistettu. Näistä syistä sopimuksen muuttaminen on tullut ajankohtaiseksi.

## 2. Asian valmistelu

Sopimuksen muuttamista koskevat neuvottelut käytiin Helsingissä lokakuussa 1993, jolloin parafoitiin englannin kielellä laadittu pöytäkirjaluonnos. Tämän jälkeen pöytäkirjaluonnosta on vielä tarkistettu eräiltä osin kirjeenvaihdolla. Pöytäkirja allekirjoitettiin Helsingissä 31 päivänä heinäkuuta 1996.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

### 1. Pöytäkirjan sisältö

*I artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen piiriin kuuluvien Ison-Britannian ja Suomen verojen luettelot kirjoitettu uudelleen. Suomen verojen luetteloon on lisätty korkotulon lähdeverosta annetun lain (1341/90) mukaan pidätettävä lopullinen vero. Lisäksi luettelossa ollut maininta valtion tuloverosta on korvattu maininnoilla valtion tuloveroista ja yhteisöjen tuloverosta.

*II artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen veronhuojennusten rajoittamista koskeva 6 artikla kirjoitettu uudelleen. Artiklan soveltaamisala on Ison-Britannian aloitteesta laajennettu koskemaan myös myyntivoittoa.

*III artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen etuyhteydessä keskenään olevia yrityksiä koskeva 10 artikla kirjoitettu uudelleen. Artiklan 2 kohtaan on lisätty Suomen aloitteesta niin sanotun vastaoikaisun edellytykseksi se, että oikaisua suorittavan valtion on voitava pitää toisen valtion verotustoimenpiteitä oikeutettuina. Vastaava määräys sisältyy useisiin Suomen tekemiin verosopimuksiin.

*IV artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen osinkoja koskeva 11 artikla kirjoitettu uudelleen. Suomen yhteisöverokannan huomattava alentuminen 25 prosenttiin muutti yhtiöveron hyvityksen myöntämistä koskevan järjestelmän tasapainoa niin, ettei se toiminut enää tyydyttävästi. Sopimuksen mukaisen hyvityksen tarkistamista lyhyehköin väliajoin sitä mukaa kuin yhteisöverokanta muuttuu ei myöskään pidetty tarkoituksenmukaisena. Kun Suomen verosopimuspolitiikkana on lisäksi nykyisin Suomesta mak-

settavien osinkojen verottomuus täällä ja koska myös Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä niin sanotun emo-tytäryhtiödirektiivin perusteella osingot on säädettävä lähdevaltiossa verovapaiksi, on sopimuksen osinkoja koskevaa määrääystä muutettu vastaavasti. Pöytäkirjan mukaan kumpikaan sopimusvaltio ei enää myönnä yhtiöveron hyvitystä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle osakkeenomistajalle. Osingosta ei myöskään peritä veroa lähdevaltiossa. Verosta vapauttaminen koskee sekä suoria sijoituksia että niin sanottuja portfoliosijoituksia. Artiklan sisältö on eräin poikkeamin ja täsmennyksin OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukainen.

Yhtiöveron hyvitys myönnetään Suomessa sellaisen osingon osalta, jonka Isossa-Britanniassa asuva osakkeenomistaja saa ennen kuin tämän artiklan muutos tulee sovellettavaksi XII artiklan mukaan. Tällaiseen osinkoon ja hyvitykseen sovelletaan artiklan määräyksiä aikaisemmassa muodossaan. Tämä merkitsee muun muassa, että lähdeveroa peritään Suomessa.

*V artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen korkoa koskevan 12 artiklan 4 ja 7 kohta poistettu Ison-Britannian pyynnöstä. Kohtien sisältö on eräin poikkeamin ja täsmennyksin OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukainen. Poikkeamat johtuvat Ison-Britannian sisäisestä lainsäädännöstä.

*VI artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen myyntivoittoa koskevan 14 artiklan 2 kohta kirjoitettu uudelleen. Muutoksilla on artiklan

sanamuotoa tarkistettu. Asunto-osakeyhtiöitä ja muita kiinteistöosakeyhtiötä koskevaa määräystä on tarkennettu Suomen pyynnöstä. Pörssiosakkeet on Ison-Britannian pyynnöstä jätetty soveltamisalan ulkopuolelle. Kohdan sisältö on eräin poikkeamin ja täsmennyksin OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukainen. Poikkeamat johtuvat Ison-Britannian sisäisestä lainsäädännöstä.

*VII artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen yksityistä palvelusta koskevan 16 artiklan 2 a kohta kirjoitettu uudelleen. Artiklaan sisältyvää niin sanottua mekaanikkosääntöä on muutettu siten, että sääntöön sisältyvän 183 päivän laskenta sidotaan kahdentoista kuukauden ajanjaksoon eikä enää verovuoteen. Kohdan sisältö on OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukainen.

*VIII artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen eläkkeitä koskeva 19 artikla kirjoitettu uudelleen. Kaikki eläkkeet, julkisia eläkkeitä lukuunottamatta, elinkorot ja sosiaaliturvasuoritukset verotetaan yksinomaan lähdevaltiossa. Tämä sääntely vastaa sitä käytäntöä, jota Suomi pyrkii noudattamaan neuvottelessaan verosopimuksista.

*IX artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen varallisuutta koskevan 24 artiklan 2 kohta kirjoitettu uudelleen. Kohdan sanamuotoon on tehty vastaavat muutokset kuin edellä VI artiklan myyntivoittoa koskevaan artiklaan. Kohdan sisältö on eräin poikkeamin ja täsmennyksin OECD:n mallisopimuksen ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukainen. Poikkeamat johtuvat Ison-Britannian sisäisestä lainsäädännöstä.

*X artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen kaksinkertaisen verotuksen poistamista koskevan 25 artiklan 1 b ja 2 kohta kirjoitettu uudelleen. Muutokset johtuvat osinkoartiklaan ja eläkeartiklaan tehdyistä muutoksista.

*XI artikla.* Tällä artiklalla on sopimuksen luonnollisten henkilöiden vähennyksiä koskeva 26 artikla poistettu tarpeettomana Ison-Britannian pyynnöstä.

*XII artikla.* Pöytäkirjan voimaantuloa koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan.

Pöytäkirjan allekirjoittamisen yhteydessä on noottienvaihdolla todettu sopimuspuolten välinen yhteisymmärrys kahdessa sopimusta koskevassa, lähinnä teknisessä kysymyksessä.

## 2. Voimaantulo

Pöytäkirja tulee voimaan viidentenätoista päivänä siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että pöytäkirjan voimaansaattamiseksi asianomaisessa valtiossa vaadittavat toimenpiteet on suoritettu. Pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan Suomes- sa lähdeverojen osalta tuloon, joka saadaan pöytäkirjan voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, sekä muiden tuloverojen ja varallisuusveron osalta veroihin, jotka määrätään pöytäkirjan voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammi- kuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta ve- rovuosilta, sekä Isossa-Britanniassa tulove- ron ja myyntivoittoveron osalta, verotusvuote- en, joka alkaa pöytäkirjan voimaantulo- vuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen, ja yhtiö- veron osalta, tilivuoteen, joka alkaa pöytä- kirjan voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

## 3. Eduskunnan suostumuksen tarpeelli- suus

Pöytäkirjan useat määräykset, erityisesti osinkojen verotusta koskevien sopimusmää- räysten muutokset, poikkeavat voimassa ole- vasta verolainsäädännöstä. Tämän vuoksi pöytäkirja vaatii näiltä osin eduskunnan hy- väksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuo- don 33 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi ne Suo- men tasavallan ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kunin- gaskunnan välillä tulon ja omaisuu- den kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi teh- dyn sopimuksen muuttamisesta Hel- singissä 31 päivänä heinäkuuta 1996 allekirjoitetun pöytäkirjan määräyk- set, jotka vaativat Eduskunnan suos- tumuksen.*

Koska pöytäkirja sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

## Laki

### Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan kanssa tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan pöytäkirjan eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Helsingissä 31 päivänä heinäkuuta 1996 allekirjoitetun Suomen tasavallan ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan välillä tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen (SopS 2/70) muuttamista koskevan pöytäkirjan määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat

lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §  
Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

---

Helsingissä 4 päivänä lokakuuta 1996

**Tasavallan Presidentti**

**MARTTI AHTISAARI**

Ministeri *Arja Alho*

## PÖYTÄKIRJA

## PROTOCOL

Suomen tasavallan hallituksen sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen välillä Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 allekirjoitetun sekä Lontoossa 17 päivänä toukokuuta 1973, 16 päivänä marraskuuta 1979, 1 päivänä lokakuuta 1985 ja 26 päivänä syyskuuta 1991 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla muutetun, tulo ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevan sopimuksen muuttamisesta

Suomen tasavallan hallitus sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus;

jotka haluavat tehdä sopimuspuolten välillä Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 allekirjoitettua sekä Lontoossa 17 päivänä toukokuuta 1973, 16 päivänä marraskuuta 1979, 1 päivänä lokakuuta 1985 ja 26 päivänä syyskuuta 1991 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla muutettua, tulo ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevaa sopimusta (jäljempänä "sopimus") muuttavan pöytäkirjan; ovat sopineet seuraavasta:

## I artikla

Sopimuksen 2 artiklan 1 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"1. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

- a) Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneessä kuningaskunnassa:
  - i) tulovero;
  - ii) yhtiövero;
  - iii) öljytulovero; ja
  - iv) myyntivoittovero;
- b) Suomessa:
  - i) valtion tuloverot;
  - ii) yhteisöjen tulovero;
  - iii) kunnallisvero;
  - iv) kirkollisvero;
  - v) korkotulon lähdevero;
  - vi) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at London on 17 July 1969 as amended by the Protocols signed at London on 17 May 1973, 16 November 1979, 1 October 1985 and 26 September 1991

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at London on 17 July 1969, as amended by the Protocols signed at London on 17 May 1973, 16 November 1979, 1 October 1985 and 26 September 1991 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

## Article I

Paragraph (1) of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
  - (i) the income tax;
  - (ii) the corporation tax;
  - (iii) the petroleum revenue tax; and
  - (iv) the capital gains tax;
- (b) in Finland:
  - (i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
  - (ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
  - (iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);
  - (iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);
  - (v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst);
  - (vi) the tax withheld at source from non-

ja

vii) valtion varallisuusvero."

## II artikla

Sopimuksen 6 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

## "6 artikla

*Veronhuojennusten rajoittaminen*

Milloin tulo tai myyntivoitto tämän sopimuksen jonkin määräyksen mukaan on kokonaan tai osaksi vapautettu Suomen verosta ja Yhdistyneessä kuningaskunnassa voimassa olevan lainsäädännön mukaan luonnollinen henkilö on velvollinen maksamaan veroa vain sanotun tulon tai myyntivoiton siitä osasta, joka on siirretty Yhdistyneeseen kuningaskuntaan tai siellä vastaanotettu, sovelletaan Suomessa tämän sopimuksen mukaan myönnettävää helpotusta vain siihen osaan tulosta tai myyntivoitosta, joka on siirretty Yhdistyneeseen kuningaskuntaan tai siellä vastaanotettu."

## III artikla

Sopimuksen 10 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

## "10 artikla

*Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset*

## 1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehto-

residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); and

(vii) the state capital tax (valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten)."

## Article II

Article 6 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

## "Article 6

*Limitation of relief*

Where under any provision of this Convention income or capital gains are relieved from Finnish tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual in respect of the said income or capital gains is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Finland shall apply only to so much of the income or capital gains as is remitted to or received in the United Kingdom."

## Article III

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

## "Article 10

*Associated enterprises*

## (1) Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so

jen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee — ja tämän mukaisesti verottaa — tuloa, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on, jos se on yhtä mieltä siitä, että verotus ensiksi mainitussa valtiossa on oikeutettu sekä periaatteellisesti että määrällisesti tämän artiklan 1 kohdan määräysten mukaan, asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään."

#### IV artikla

Sopimuksen 11 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

#### "11 artikla

#### *Osinko*

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa ja jonka saa toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisista, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, rinnastetaan osakkeista saatuu tuloon. Sanonta käsittää myös muun tuloa (lukuun ottamatta korkoa tai rojalta, joka tämän sopimuksen 12 tai 13 artiklan määräysten mukaisesti on vapautettu verosta), jota sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan yhtiön maksamana osinkona tai jakamana voittona.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henki-

accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then, if it agrees that the taxation of such profits by the first-mentioned State is justified both in principle and as regards the amount under the provisions of paragraph (1) of this Article, that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

#### Article IV

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### "Article 11

#### *Dividends*

(1) Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial ow-

lö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä.

4. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, omistaa vähintään 10 prosenttia sen laatusista osakkeista, joille osinko maksetaan, eikä hänen ole suoritettava veroa siitä tässä valtiossa, ei tämän artiklan 1 kohtaa sovelleta osinkoon siltä osin kuin sitä on voitu maksaa vain osinkoa jakavalle yhtiölle kertyneestä voitosta tai sen saamasta tulosta, joka on kertynyt tai maksettu sille vähintään kaksitoista kuukautta ennen ratkaisevaa päivää päättyvän ajanjakson kuluessa. Tätä kohtaa sovellettaessa sanonnalla "ratkaiseva päivä" tarkoitetaan sitä päivää, jolloin henkilö, jolla on oikeus osinkoon, sai omistukseensa vähintään 10 prosenttia kysymyksessä olevan laatusista osakkeista. Tätä kohtaa sovelletaan vain, jos osakkeet oli hankittu etupäässä tässä artiklassa myönnetyn edun saamiseksi eikä vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä.

5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta."

#### V artikla

Sopimuksen 12 artiklan 4 ja 7 kohta poistetaan sekä nykyinen 5, 6 ja 8 kohta numeroidaan uudelleen 4, 5 ja 6 kohdaksi.

ner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(4) If the beneficial owner of the dividends being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid and does not suffer tax thereon in that State then paragraph (1) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall apply only if the shares were acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

#### Article V

Paragraphs (4) and (7) of Article 12 of the Convention shall be deleted and the existing paragraphs (5), (6) and (8) shall be renumbered (4), (5) and (6) respectively.



## VI artikla

Sopimuksen 14 artiklan 2 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa:

a) sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, lukuun ottamatta hyväksytyssä arvopaperipörssissä noteerattuja osakkeita, jonka arvosta yli puolet välittömästi tai välillisesti johtuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, tai

b) sellaisen yhtymän tai toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust) osuuden luovutuksesta, jonka varojen arvosta yli puolet johtuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta tai a) kohdassa tarkoitetuista osakkeista tai muista osuuksista,

voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa."

## VII artikla

Sopimuksen 16 artiklan 2 a) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden aikana, ja"

## VIII artikla

Sopimuksen 19 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

## "19 artikla

*Eläke, elinkorko ja sosiaaliturvasuoritukset*

1. Jollei 20 artiklan 2 kohdan määräyksistä muuta johdu, verotetaan

a) eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta suorituksesta, joka kertyy sopimusvaltiossa,

b) etuudesta, joka maksetaan toistuvasti tai kertakorvauksena sopimusvaltion sosiaalivaikutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan, tai

c) elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta,

vain tässä valtiossa.

2. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan täs-

## Article VI

Paragraph (2) of Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares or other corporate rights, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving more than half of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which derive more than half of their value from immovable property situated in the other Contracting State, or from shares or other corporate rights referred to in sub-paragraph (a) above,

may be taxed in that other State."

## Article VII

Sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 16 shall be deleted and replaced by the following:

"(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period; and"

## Article VIII

Article 19 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

## "Article 19

*Pensions, annuities and social welfare payments*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 20:

(a) pensions and other similar payments arising in a Contracting State,

(b) benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or

(c) any annuity arising in a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State.

(2) The term "annuity" as used in this Ar-

sä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka toistuvasti maksetaan luonnolliselle henkilölle vahvistettuina ajankohtina joko hänen elinkautenaan tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen vastikkeeksi."

#### IX artikla

Sopimuksen 24 artiklan 2 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"2. Varallisuudesta, joka koostuu

a) sellaisen yhtiön osakkeesta tai muusta osuudesta, lukuun ottamatta hyväksytyssä arvopaperipörssissä noteerattuja osakkeita, jonka arvosta yli puolet välittömästi tai välillisesti johtuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta,

b) sellaisen yhtymän tai toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust) osuudesta, jonka varojen arvosta yli puolet johtuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta tai a) kohdassa tarkoitettuja osakkeista tai muista osuuksista, voidaan verottaa tässä valtiossa."

#### X artikla

1. Sopimuksen 25 artiklan 1 b) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"b) Milloin Suomessa asuva yhtiö maksaa osinkoa Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalle yhtiölle, joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä, hyvityksessä on otettava huomioon (tämän kohdan a) alakohdan määräysten mukaan hyvitetävän Suomen veron lisäksi) yhtiön maksettava Suomen vero tulosta, josta osinko maksetaan."

2. Sopimuksen 25 artiklan 2 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa tai veronalaista myyntivoittoa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verot-

tiele means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth."

#### Article IX

Paragraph (2) of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Capital represented by:

(a) shares or other corporate rights, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving more than half of their value directly or indirectly from immovable property situated in a Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which derive more than half of their value from immovable property situated in a Contracting State, or from shares or other corporate rights referred to in subparagraph (a) above,

may be taxed in that State."

#### Article X

(1) Sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(b) in the case of a dividend paid by a company being a resident of Finland to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Finnish tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Finnish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid."

(2) Paragraph (2) of Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Subject to the provisions of the law of Finland regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income or chargeable gains which, in accordance with the provisions of the Convention,

taa Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Yhdistyneen kuningaskunnan veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon tai myyntivoiton perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.

b) Osinko, jonka Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta 19 artiklan tai 20 artiklan määräysten mukaan verotetaan vain Yhdistyneessä kuningaskunnassa, se on vapaa Suomen verosta. Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta."

#### XI artikla

Sopimuksen 26 artikla poistetaan.

#### XII artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen lainsäädännössään tämän pöytäkirjan voimaan saattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Pöytäkirja tulee voimaan viidentenätoista päivänä siitä päivästä, jona myöhempi näistä ilmoituksista on tehty, ja sitä sovelletaan sen jälkeen:

a) Yhdistyneessä kuningaskunnassa:

i) tuloveron ja myyntivoittoveron osalta, verotusvuoteen, joka alkaa sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen;

ii) yhtiöveron osalta, tilivuoteen, joka alkaa sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) Suomessa:

i) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä ja sen jälkeen;

ii) muiden tulosta suoritettavien verojen ja

may be taxed in the United Kingdom, Finland shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the United Kingdom tax paid under the law of the United Kingdom and in accordance with the Convention, as computed by reference to the same income or chargeable gains by reference to which the Finnish tax is computed.

(b) Dividends paid by a company being a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

(c) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of Article 19 or Article 20, shall be taxable only in the United Kingdom, such income shall be exempt from Finnish tax; however, Finland may, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income."

#### Article XI

Article 26 of the Convention shall be deleted.

#### Article XII

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force fifteen days after the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, and thereafter;

(ii) in respect of other taxes on income,

varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 31 päivänä heinäkuuta 1996 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

*Hillel Skurnik*

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin  
yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen  
puolesta:

*David Allan Burns*

and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Helsinki this 31st day of July 1996, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of  
the Republic of Finland:

*Hillel Skurnik*

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

*David Allan Burns*

*(Suomennos)*

## NOOTTIENVAIHTO

*1. Suomen valtiovarainministeriön kansainvälisen verotuksen yksikön päällikkö Ison-Britannian Helsingissä olevalle suurlähettiläälle*

Teidän Ylhäisyytenne,

Your Excellency,

Minulla on kunnia viitata Suomen tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen väliseen tulo- ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 allekirjoitettuun sopimukseen, sellaisena kuin se on muutettuna Lontoossa 17 päivänä toukokuuta 1973, 16 päivänä marraskuuta 1979, 1 päivänä lokakuuta 1985 ja 26 päivänä syyskuuta 1991 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla sekä tänään allekirjoitetulla pöytäkirjalla (jäljempänä "sopimus"), ja Suomen tasavallan hallituksen puolesta ehdottaa seuraavaa:

Viitaten sopimuksen 2 artiklan 2 kohtaan, 3 artiklan 1 j) kohtaan, 4 artiklan 2 d) kohtaan, 28 artiklan 1, 2, 3 ja 4 kohtaan sekä 29 artiklaan todetaan, että sopimuksessa suomenkielistä sanontaa "asianomainen viranomaisena" käytetään englanninkielisen sanonnan "competent authority" vastineena. Oikea suomenkielinen vastine on nykyisin kuitenkin "toimivaltainen viranomaisena". Tästä syystä on sovittu, että sanontaa "toimivaltainen viranomaisena" muutetun suomenkielisen tekstin osalta, sellaisena kuin sanontaa käytetään tänään allekirjoitetussa hallitusten välisessä pöytäkirjassa sopimuksen muuttamisesta, käytetään tähän saakka sopimuksessa käytetyn sanonnan "asianomainen viranomaisena" asemesta.

Viitaten sopimuksen 25 artiklan 1 b) ja 2 b) kohtaan sopimusvaltiot käyttämällä vastedeskin äänivaltahallinta-kriteeriä käyttävät hyväkseen neuvoston direktiivissä 90/435/ETY 23 päivältä heinäkuuta 1990 3 artiklan 2 kohdassa annettua mahdollisuutta poiketa tuon artiklan 1 kohdasta korvaamalla toisen jäsenvaltion yhtiön osakkeenomistamista koskeva kriteeri äänioikeushallintakriteerillä.

Jos Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus hyväksyy edellä olevat ehdotukset, minulla on kunnia

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at London on 17 July 1969 as amended by the Protocols signed at London on 17 May 1973, 16 November 1979, 1 October 1985 and 26 September 1991 and by the Protocol signed today (hereinafter referred to as "the Convention"), and to make, on behalf of the Government of the Republic of Finland, the following proposals:

With reference to paragraph (2) of Article 2, sub-paragraph (1)(j) of Article 3, sub-paragraph (2)(d) of Article 4, paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Article 28 and Article 29 of the Convention, it is noted that in the Convention the Finnish-language term "asianomainen viranomaisena" is used as the equivalent for the English-language term "competent authority". However, the correct equivalent in Finnish is now "toimivaltainen viranomaisena". It has been agreed that, in relation to the Finnish-language text as amended, the term "toimivaltainen viranomaisena" as used in the Protocol between the Governments to amend the Convention, signed today, should be read in place of "asianomainen viranomaisena" used heretofore in the Convention.

With reference to sub-paragraph (b) of paragraph (1) and sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 25 of the Convention, by continuing to use the criterion of a holding of voting power the Contracting States are exercising the option provided in paragraph 2 of Article 3 of Council Directive 90/435/EEC of 23 July 1990 to derogate from paragraph 1 of that Article by replacing the criterion of a holding in the capital of a company of another Member State by that of a holding of voting rights.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have

esittää, että tämän nootin ja Teidän Ylhäisyytenne vastauksen siihen katsotaan muodostavan molempien hallitusten välisen tätä asiaa koskevan sopimuksen, joka tulee voimaan samaan aikaan kuin tämä sopimusta koskeva pöytäkirja tulee voimaan.

Käytän hyväkseni tätä tilaisuutta ilmaistakseni Teidän Ylhäisyydellenne korkeimman kunnioitukseni vakuutuksen.

Helsingissä 31 päivänä heinäkuuta 1996

*Hillel Skurnik*

Finanssineuvos

the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of this Protocol to the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Helsinki, 31 July 1996

*Hillel Skurnik*

Director for International Tax Affairs

*2. Ison-Britannian Helsingissä oleva suurlähettiläs Suomen valtiovarainministeriön kansainvälisen verotuksen yksikön päällikölle*

Teidän Ylhäisyytenne,

Minulla on kunnia tunnustaa vastaanottaneeni Teidän tänään päivätty seuraavansisältöinen noottinne:

*(Edellä olevan nootin teksti)*

Minulla on kunnia vahvistaa, että Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus hyväksyy edellä olevat ehdotukset ja että Teidän Ylhäisyytenne nootin ja tämän vastauksen katsotaan muodostavan molempien hallitusten välisen tätä asiaa koskevan sopimuksen, joka tulee voimaan samaan aikaan kuin tämä sopimusta koskeva pöytäkirja tulee voimaan.

Käytän hyväkseni tätä tilaisuutta uudistaakseni Teidän Ylhäisyydellenne korkeimman kunnioitukseni vakuutuksen.

Helsingissä 31 päivänä heinäkuuta 1996

*David Allan Burns*

Hänen Majesteettinsa suurlähettiläs

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

*(Edellä olevan nootin teksti)*

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of this Protocol to the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Helsinki, 31 July 1996

*David Allan Burns*

Her Majesty's Ambassador